

Verordnungsblatt für das Generalgouvernement

Teil II

Dziennik rozporządzeń dla Generalnego Gubernatorstwa
Część II

1940	Ausgegeben zu Krakau, den 31. Dezember 1940 Wydano w Krakau (Krakowie), dnia 31 grudnia 1940 r.	Nr. 79
------	--	--------

Tag dzien	Inhalt / Treść	Seite strona
21. 12. 40	Erste Durchführungsvorschrift zur Verordnung vom 20. Dezember 1940 über die Einführung einer Arbeitskarte	577
	Pierwsze postanowienie wykonawcze do rozporządzenia z dnia 20 grudnia 1940 r. o wprowadzeniu karty pracy	577
21. 12. 40	Erste Durchführungsvorschrift zur Verordnung vom 20. Dezember 1940 über die Bekämpfung des Trachoms (Körnerkrankheit, ägyptische Augenkrankheit) im Generalgouvernement	582
	Pierwsze postanowienie wykonawcze do rozporządzenia z dnia 20 grudnia 1940 r. o zwalczaniu trachomy (jaglicy, egipskiego zapalenia oczu) w Generalnym Gubernatorstwie	582

Erste Durchführungsvorschrift

zur Verordnung vom 20. Dezember 1940 über die Einführung einer Arbeitskarte.

Vom 21. Dezember 1940.

Zur Durchführung der Verordnung über die Einführung einer Arbeitskarte vom 20. Dezember 1940 (BBIGG. I S. 377) bestimme ich:

I. Personenkreis.

§ 1

(1) Inhaber einer Arbeitskarte müssen Arbeiter und Angestellte (einschließlich der Lehrlinge, Praktikanten und Volontäre) sein, die ihren Wohnsitz im Generalgouvernement haben.

(2) Dies gilt nicht für

- aus dem Reichsgebiet abgeordnete oder von dort neueingestellte Deutsche, die im Besitz eines Arbeitsbuchs sind;
- Personen, die nur gelegentlich und kurzfristig beschäftigt werden, ohne sonst berufsmäßig Lohnarbeit zu verrichten;
- volksschulpflichtige Kinder.

(3) Juden erhalten keine Arbeitskarte.

(4) Bis auf weiteres bedürfen keiner Arbeitskarte

- Arbeiter und Angestellte in öffentlichen Verwaltungen und Betrieben;

Pierwsze postanowienie wykonawcze

do rozporządzenia z dnia 20 grudnia 1940 r. o wprowadzeniu karty pracy.

Z dnia 21 grudnia 1940 r.

Celem wykonania rozporządzenia o wprowadzeniu karty pracy z dnia 20 grudnia 1940 r. (Dz. rozp. GG. I str. 377) postanawiam:

I. Koło osób.

§ 1

(1) Posiadaczami karty pracy muszą być pracownicy fizyczni i umysłowi (łącznie z terminatorami, praktykantami i wolontariuszami), którzy mają swoje miejsce zamieszkania w Generalnym Gubernatorstwie.

(2) Nie obowiązuje to

- Niemców, odkomenderowanych z obszaru Rzeszy lub stamtąd nowo przyjętych, którzy posiadają książkę pracy;
- osób, zatrudnionych tylko okolicznościowo i krótkoterminowo, nie wykonujących poza tym zawodowo pracy najemnej;
- dzieci, obowiązanych do uczęszczania do szkół powszechnych.

(3) Żydzi nie otrzymują karty pracy.

(4) Aż do odwołania nie potrzebują karty pracy:

- pracownicy fizyczni i umysłowi w publicznych zarządach i przedsiębiorstwach;

2. Arbeiter und Angestellte in der Land- und Forstwirtschaft, im Wein- und Gartenbau, in der Tierzucht, bei der Jagd oder Fischerei;

3. Arbeiter und Angestellte in Haushaltungen.

(5) Über die Arbeitskarte für Mannschaften von Fahrzeugen der Binnenschifffahrt ergehen besondere Bestimmungen.

§ 2

Ist zweifelhaft, ob für eine bestimmte Tätigkeit die Arbeitskarte erforderlich ist, so entscheidet das Arbeitsamt (§ 3 Abs. 1 der Verordnung), in dessen Bezirk der Sitz des Unternehmens (des Betriebs, der selbständigen Betriebsabteilung, der Anstalt) liegt.

II. Ausstellung der Arbeitskarte.

§ 3

(1) Wer Inhaber einer Arbeitskarte sein muß (§ 1), hat die Ausstellung bei dem Arbeitsamt zu beantragen, in dessen Bezirk er bei der Meldebehörde gemeldet ist.

(2) Für den Antrag ist das vorgeschriebene Formblatt zu verwenden. Mit dem Antrag ist die auf dem Formblatt vorgesehene Bescheinigung der Meldebehörde, daß der Antragsteller gemeldet ist, beizubringen. Die Bescheinigung der Meldebehörde ist frei von Kosten und Abgaben aller Art.

(3) Der Antragsteller hat die von ihm verlangten Angaben über seine Person und sein Berufsleben richtig und vollständig zu machen. Auf Verlangen des Arbeitsamts hat er seine Angaben zu belegen.

(4) Das Arbeitsamt kann das persönliche Erscheinen des Antragstellers anordnen.

(5) Arbeiter und Angestellte, für die eine Arbeitskarte ausgestellt worden ist, erhalten hierüber eine Bescheinigung, die in ihrem Besitze verbleibt.

§ 4

(1) Hat ein Arbeiter oder Angestellter die Ausstellung einer Arbeitskarte beantragt oder kann er bei der Aufnahme einer Beschäftigung seine Arbeitskarte nicht vorlegen, so kann ihm das Arbeitsamt für eine begrenzte Zeit eine Ersatzkarte ausstellen.

(2) Die Ersatzkarte ist spätestens zu dem auf ihr vermerkten Zeitpunkt an das Arbeitsamt zurückzugeben. Eintragungen der Unternehmer werden vom Arbeitsamt in die Arbeitskarte übertragen.

(3) Die Ersatzkarte gilt für die darin vorgesehene Zeit als Arbeitskarte.

§ 5

Ist eine Arbeitskarte vollständig ausgefüllt, unbrauchbar geworden oder verlorengegangen, so hat der Inhaber die Ausstellung einer neuen Arbeitskarte zu beantragen. Die vollständig ausgefüllte oder unbrauchbar gewordene Arbeitskarte ist dem Arbeitsamt vorzulegen. Sie wird vom Arbeitsamt durch einen Vermerk geschlossen und dem Antragsteller zurückgegeben. Der Verlust der Arbeitskarte ist glaubhaft zu machen.

§ 6

Die Arbeitskarte und die Ersatzkarte werden kostenfrei ausgestellt. Für die Ausstellung einer neuen Arbeitskarte kann das Arbeitsamt eine Gebühr bis zu 10,— Floty erheben, wenn die alte Karte verlorengegangen oder unbrauchbar geworden ist. Ist die Neuausstellung einer Arbeitskarte

2. pracownicy fizyczni i umysłowi w gospodarce rolnej i leśnej, w winnictwie i ogrodnictwie, przy hodowli zwierząt, w myślistwie lub rybołówstwie;

3. pracownicy fizyczni i umysłowi w gospodarstwach domowych.

(5) Odnosnie do kart pracy dla załóg statków żeglugi śródlądowej wydaje się osobne postanowienia.

§ 2

Jeśli zachodzi wątpliwość, czy dla określonej czynności wymagana jest karta pracy, to rozstrzyga Urząd Pracy (§ 3 ust. 1 rozporządzenia), w którego okręgu położona jest siedziba przedsiębiorstwa (zakładu, samodzielnego oddziału zakładu instytucji).

II. Wystawienie karty pracy.

§ 3

(1) Kto musi posiadać kartę pracy (§ 1), powinien wnieść o wystawienie do tego Urzędu Pracy, w którego okręgu jest zameldowany u władzy meldunkowej.

(2) Do wniosku należy użyć przepisanej formularza. Do wniosku należy dołączyć przewidziane na formularzu zaświadczenie władzy meldunkowej, że wnioskodawca jest zameldowany. Zaświadczenie władzy meldunkowej jest wolne od wszelkiego rodzaju kosztów i danin.

(3) Wnioskodawca winien żądane od niego dane co do jego osoby i swej pracy zawodowej podać prawdziwie i wyczerpująco. Na żądanie Urzędu Pracy winien swoje dane poprzeć dowodami

(4) Urząd Pracy może zarządzić osobiste stawienie wniosku wnioskodawcy.

(5) Pracownicy fizyczni i umysłowi, którym wystawiono kartę pracy, otrzymują o tym zaświadczenie, które pozostaje w ich posiadaniu.

§ 4

(1) Jeśli pracownik fizyczny lub umysłowy wniosł o wystawienie karty pracy lub przy przyjęciu zatrudnienia nie może przedłożyć swojej karty pracy, wówczas Urząd Pracy może mu wystawić kartę zastępczą na czas ograniczony.

(2) Kartę zastępczą należy zwrócić Urzędowi Pracy najpóźniej w terminie, na niej zaznaczonym. Wpisy przedsiębiorców przynosi Urząd Pracy do karty pracy.

(3) Karta zastępcza jest ważna na przewidziany w niej czas jako karta pracy.

§ 5

Jeżeli karta pracy jest całkowicie wypełniona, stała się niezdadna do użytku lub została zagubiona, wówczas posiadacz winien wnieść o wystawienie nowej karty pracy. Całkowicie wypełnioną lub niezdadną do użytku kartę pracy należy przedłożyć Urzędowi Pracy. Urząd Pracy zamyka ją zapiaskiem i zwraca wnioskodawcy. Utratę karty pracy należy uwiarygodnić.

§ 6

Kartę pracy i kartę zastępczą wystawia się bezpłatnie. Za wystawienie nowej karty pracy może Urząd Pracy pobrać opłatę do 10,— zł., jeśli stara karta została zagubiona lub stała się niezdadna do użytku. Jeśli wystawienie nowej karty pracy dla pracownika fizycznego lub umysłowego spowod-

für einen Arbeiter oder Angestellten auf Umstände zurückzuführen, die der Unternehmer verschuldet hat, so ist die Gebühr von diesem zu erheben. Die Gebühren können wie Gemeindeabgaben beigetrieben werden.

III. Führung der Arbeitskarte.

1. Pflichten des Berufstätigen.

§ 7

(1) Arbeiter und Angestellte haben ihre Arbeitskarte bei der Aufnahme der Beschäftigung unverzüglich dem Unternehmer zu übergeben. Nehmen sie neben ihrer bisherigen eine weitere Beschäftigung auf, so haben sie ihre Arbeitskarte unverzüglich dem neuen Unternehmer zur Einsicht vorzulegen; sie haben sie ihm auch dann vorzulegen, wenn dieser Eintragungen vorzunehmen hat.

(2) Sie haben die Arbeitskarte sorgfältig aufzubewahren, solange sie diese selbst in Gewahrsam haben.

§ 8

(1) Arbeiter und Angestellte haben Wohnungsänderungen unverzüglich dem Unternehmer anzuzeigen. Sind sie arbeitslos, so haben sie die Anzeige unverzüglich dem Arbeitsamt zu erstatten, in dessen Bezirk sie gemeldet sind, und ihm gleichzeitig die Arbeitskarte zur Eintragung der Änderungen vorzulegen.

(2) Änderungen des Familiennamens sind unter Vorlage entsprechender Nachweise unverzüglich dem nach § 3 Abs. 1 zuständigen Arbeitsamt anzuzeigen; gleichzeitig ist die Arbeitskarte zur Eintragung der Änderung vorzulegen.

2. Pflichten des Unternehmers.

§ 9

(1) Der Unternehmer hat sich von Arbeitern und Angestellten bei der Aufnahme ihrer Beschäftigung unverzüglich die Arbeitskarte übergeben zu lassen und sie sorgfältig aufzubewahren. Behalten Arbeiter und Angestellte neben der neuen Beschäftigung ihre bisherige Tätigkeit bei, so hat der neue Unternehmer sich ihre Arbeitskarte unverzüglich zur Einsichtnahme vorlegen zu lassen.

(2) In Betrieben mit mehreren Niederlassungen soll die Arbeitskarte von der örtlichen Niederlassung aufbewahrt und geführt werden, in der sich der Arbeitsplatz befindet.

§ 10

(1) Der Unternehmer hat dem Beschäftigten die Arbeitskarte vorübergehend zu überlassen, wenn dieser sie bei der Anmeldung zum „Baudienst im Generalgouvernement“, bei der Anzeige einer Änderung des Familiennamens (§ 8 Abs. 2) oder Aufnahme einer weiteren Beschäftigung (§ 7 Abs. 1 Satz 2) vorlegen muß.

(2) Der Unternehmer hat dem Beschäftigten auf Verlangen Einsicht in die Arbeitskarte zu gewähren.

§ 11

Der Unternehmer hat

1. den Namen und den Sitz des Unternehmens,
2. die Art des Unternehmens oder der betreffenden Abteilung,
3. den Tag des Beginns und die genaue Art der Beschäftigung,
4. Wohnungsänderungen des Beschäftigten,

wane zostało okolicznościami, zawinionymi przez przedsiębiorcę, to opłatę należy pobrać od niego. Opłaty mogą być ściągane jak daniny gminne.

III. Prowadzenie karty pracy.

1. Obowiązki osoby czynnej zawodowo.

§ 7

(1) Pracownicy fizyczni i umysłowi winni swoją kartę pracy przy przyjęciu zatrudnienia wręczyć bezzwłocznie przedsiębiorcy. Jeśli obok swego dotychczasowego zatrudnienia przyjmują dalsze zatrudnienie, winni swoją kartę pracy przedłożyć bezzwłocznie nowemu przedsiębiorcy do wglądu; winni mu ją przedłożyć również wtedy, gdy ten ma dokonać wpisów.

(2) Winni oni kartę pracy starannie przechowywać, jak długo mają ją sami w swojej pieczy.

§ 8

(1) Pracownicy fizyczni i umysłowi winni donieść bezzwłocznie przedsiębiorcy o zmianach mieszkania. Jeśli są bezrobotni, to winni zrobić bezzwłocznie doniesienie temu Urzędowi Pracy, w którego okręgu są zameldowani, i przedłożyć mu równocześnie kartę pracy celem wpisania zmian.

(2) O zmianach nazwiska należy donieść bezzwłocznie wraz z przedłożeniem odpowiednich dowodów Urzędowi Pracy, właściwemu według § 3 ust. 1; równocześnie należy przedłożyć kartę pracy w celu wpisania zmiany.

2. Obowiązki przedsiębiorcy.

§ 9

(1) Przedsiębiorca winien zażądać bezzwłocznie od pracowników fizycznych i umysłowych przy przyjmowaniu przez nich zatrudnienia wręczenia sobie karty pracy i przechowywać ją starannie. Jeśli pracownicy fizyczni i umysłowi zatrzymują obok nowego zatrudnienia swoją dotychczasową czynność, wówczas nowy przedsiębiorca winien kazać sobie przedłożyć bezzwłocznie do wglądu ich kartę pracy.

(2) W przedsiębiorstwach z kilkoma oddziałami karta pracy winna być przechowywana i prowadzona przez ten miejscowy oddział, w którym znajduje się miejsce pracy.

§ 10

(1) Przedsiębiorca powinien pozostawić przejściowo kartę pracy zatrudnionemu, jeżeli tenże musi ją przedłożyć przy zgłoszeniu do „Służby Budowlanej w Generalnym Gubernatorstwie“, przy zgłoszeniu zmiany nazwiska (§ 8 ust. 2) lub przy przyjęciu dalszego zatrudnienia (§ 7 ust. 1 zdanie 2).

(2) Przedsiębiorca powinien zatrudnionemu na żądanie zezwolić na wgląd do karty pracy.

§ 11

Przedsiębiorca powinien bezzwłocznie wpisać do karty pracy w miejscu na to przeznaczonym:

1. nazwę i siedzibę przedsiębiorstwa,
2. rodzaj przedsiębiorstwa lub oddziału,
3. dzień rozpoczęcia i szczegółowy rodzaj zatrudnienia,
4. zmiany mieszkania zatrudnionego,

5. Änderungen in der Art der Beschäftigung, wenn die neue Arbeitsverrichtung eine wesentlich andere als die bisherige ist,

6. den Tag der Beendigung der Beschäftigung unverzüglich an der dafür bestimmten Stelle in die Arbeitskarte einzutragen. Ändert der Unternehmer eine von ihm gemachte Eintragung, so hat er dies in der Arbeitskarte zu bezeichnen.

§ 12

(1) Hat die Überweisung oder Verlegung eines Betriebs innerhalb eines Unternehmens von einer Niederlassung zu einer anderen den Wechsel des Arbeitsamtsbezirks zur Folge, so ist die Überweisung oder Verlegung als Beendigung der bisherigen und Beginn einer neuen Beschäftigung in der Arbeitskarte einzutragen.

(2) Ist ein Arbeitsamt für den Bereich mehrerer Kreishauptmannschaften (einer kreisfreien Stadt und einer oder mehrerer Kreishauptmannschaften) eingerichtet, so gilt dieser Bereich als ein Arbeitsamtsbezirk im Sinne des Abs. 1.

§ 13

Nicht in die Arbeitskarte einzutragen sind gelegentliche Dienstleistungen bis zur Dauer einer Woche oder Beschäftigungen gegen geringfügiges Entgelt.

§ 14

Der Unternehmer hat jede Eintragung in der Arbeitskarte auf dem vorgeschriebenen Formblatt unverzüglich dem für den Sitz des Unternehmens (des Betriebs, der selbständigen Betriebsabteilung, der Anstalt) zuständigen Arbeitsamt anzuzeigen.

§ 15

Die Anzeigen von Eintragungen in der Arbeitskarte über Beginn und Beendigung der Beschäftigung von Arbeitern und Angestellten, die der Krankenversicherungspflicht unterliegen, hat der Unternehmer auf den vorgeschriebenen Formblättern für die Anmeldungen und Abmeldungen an die Krankenkasse zu richten.

§ 16

(1) Bei der Beendigung der Beschäftigung hat der Unternehmer die Arbeitskarte unverzüglich dem Arbeiter oder Angestellten zurückzugeben. Ein Zurückbehaltungsrecht steht ihm, sofern nicht durch besondere Vorschriften Ausnahmen vorgeesehen werden, nicht zu.

(2) Hat ein Arbeiter oder Angestellter seinen Arbeitsplatz verlassen, ohne vorher die Genehmigung des Arbeitsamts zur Lösung des Arbeitsverhältnisses nach § 1 der Verordnung über die Beschränkung des Arbeitsplatzwechsels vom 22. Februar 1940 (Verordnungsblatt GGBl. I S. 80) erwirkt zu haben, so hat der Unternehmer unverzüglich die Arbeitskarte mit einer entsprechenden Meldung dem Arbeitsamt zu übergeben.

§ 17

(1) Über die Notwendigkeit oder Richtigkeit einer Eintragung in der Arbeitskarte entscheidet im Zweifelsfalle unter Ausschluß des Rechtsweges das nach § 2 zuständige Arbeitsamt.

(2) Stellt ein Arbeitsamt fest, daß vorgeschriebene Eintragungen unterlassen oder unrichtige oder unvollständige Eintragungen in der Arbeitskarte gemacht sind, so hat es für die Berichtigung zu sorgen.

5. zmiany dotyczące rodzaju zatrudnienia, jeżeli wykonywanie nowej pracy jest w istocie swej inne, aniżeli dotychczasowe,

6. dzień zakończenia zatrudnienia.

Jeżeli przedsiębiorca zmienia dokonany przez siebie wpis, to winien to zaświadczyć w karcie pracy.

§ 12

(1) Jeśli przekazanie lub przeniesienie zatrudnionego w obrębie przedsiębiorstwa z jednego oddziału do drugiego powoduje zmianę okręgu Urzędu Pracy, to przekazanie lub przeniesienie należy wpisać do karty pracy jako ukończenie dotychczasowego i rozpoczęcie nowego zatrudnienia.

(2) Jeśli jeden Urząd Pracy utworzony jest dla okręgu kilku starostw powiatowych (miasta wydzielonego oraz jednego lub kilku starostw powiatowych), to okręg ten uchodzi za jeden okręg Urzędu Pracy w myśl ust. 1.

§ 13

Do karty pracy nie należy wpisywać okolicznościowych świadczeń usług, których czas trwania nie przekracza jednego tygodnia, lub zatrudnień za nieznacznym wynagrodzeniem.

§ 14

Przedsiębiorca powinien o każdym wpisie do karty pracy donieść bezzwłocznie na przepisany formularz Urzędowi Pracy, właściwemu dla siedziby przedsiębiorstwa (zakładu, samodzielnego oddziału zakładu, instytucji).

§ 15

Doniesienia o wpisach do karty pracy o rozpoczęciu i zakończeniu zatrudnienia pracowników fizycznych i umysłowych, podlegających obowiązkowi ubezpieczenia na wypadek choroby, powinien przedsiębiorca skierować do Kasy Chorych na przepisanych formularzach dla zameldowań i odmeldowań.

§ 16

(1) Przy zakończeniu zatrudnienia powinien przedsiębiorca zwrócić bezzwłocznie kartę pracy pracownikowi fizycznemu lub umysłowemu. Nie ma on prawa zatrzymania, o ile specjalne przepisy nie przewidują wyjątków.

(2) Jeśli pracownik fizyczny lub umysłowy opuścił swoje miejsce pracy, nie uzyskawszy poprzednio zezwolenia Urzędu Pracy do rozwiązania stosunku pracy według § 1 rozporządzenia o ograniczeniu zmiany miejsca pracy z dnia 22 lutego 1940 r. (Dz. rozp. GGBl. I str. 80), wówczas przedsiębiorca winien przesłać bezzwłocznie kartę pracy z odpowiednim meldunkiem Urzędowi Pracy.

§ 17

(1) O konieczności lub prawdziwości wpisu do karty pracy rozstrzyga w razie wątpliwości z wykluczeniem drogi prawnej właściwy według § 2 Urząd Pracy.

(2) Jeśli Urząd Pracy stwierdzi, że zaniechano przepisanych wpisów lub poczyniono nieprawdziwe lub niepełne wpisy w karcie pracy, to powinien postarać się o sprostowanie.

3. Sonstige Vorschriften über die Führung der Arbeitskarte.

§ 18

Bei Meldungen und bei der Auszahlung von Unterstützungen ist die Arbeitskarte dem Arbeitsamt vorzulegen.

§ 19

(1) Der zur Aufbewahrung Verpflichtete hat den Verlust der Arbeitskarte unverzüglich dem nach § 3 Abs. 1 zuständigen Arbeitsamt mitzuteilen.

(2) Auf Verlangen eines Arbeitsamts ist diesem die Arbeitskarte jederzeit vorzulegen oder zu übersenden. Anderen amtlichen Stellen ist auf Verlangen Einsicht in die Arbeitskarte zu gewähren.

§ 20

(1) Andere als die vorgeschriebenen Eintragungen dürfen in der Arbeitskarte nicht gemacht werden. Die Arbeitskarte darf nicht mit Merkmalen versehen werden, die den Inhaber günstig oder nachteilig kennzeichnen.

(2) Stellt ein Arbeitsamt fest, daß unzulässige Eintragungen in der Arbeitskarte gemacht oder Merkmale darin angebracht worden sind, so hat es für die Berichtigung oder den Ersatz der Arbeitskarte Sorge zu tragen.

§ 21

(1) Scheiden Inhaber von Arbeitskarten aus dem Kreise der Arbeitskartenpflichtigen aus, so haben sie ihre Arbeitskarte dem nach § 3 Abs. 1 zuständigen Arbeitsamt unter Mitteilung des Sachverhalts vorzulegen. Die Arbeitskarte wird vom Arbeitsamt durch einen Vermerk geschlossen und dem bisherigen Inhaber zurückgegeben. Will dieser wieder eine Berufstätigkeit aufnehmen, für die er die Arbeitskarte haben muß, so hat er seine Arbeitskarte unter Mitteilung seiner Absicht dem nach § 3 Abs. 1 zuständigen Arbeitsamt vorzulegen. Die Arbeitskarte wird vom Arbeitsamt wieder eröffnet und dem bisherigen Inhaber zurückgegeben.

(2) Die Arbeitskarte ist dem nach § 3 Abs. 1 zuständigen Arbeitsamt zurückzugeben, wenn der Inhaber

1. das Gebiet des Generalgouvernements auf die Dauer verlassen will,
2. verstorben ist oder
3. das achtzigste Lebensjahr vollendet hat.

IV. Übergangs- und Schlußbestimmungen.

§ 22

Alle Behörden, Organe der Versicherungsträger und der öffentlichen Fürsorge, Berufsvertretungen, Organisationen der Wirtschaft sowie Unternehmer sind innerhalb ihrer Zuständigkeit verpflichtet, den im Vollzug dieser Verordnung an sie gerichteten Erläuten der Arbeitsämter zu entsprechen. Die Erläuten können sich sowohl auf den Einzelfall als auch auf allgemeine Feststellungen beziehen. Amtliche Bescheinigungen sind kosten-, gebühren- und steuernfrei.

§ 23

Die Vorschriften dieser Durchführungsvorschrift über die Führung der Arbeitskarte (Abschnitt III) finden Anwendung, sobald die Arbeitskarte dem Antragsteller ausgehändigt ist.

3. Inne przepisy o prowadzeniu karty pracy.

§ 18

Przy meldowaniach i wypłacie zasiłków należy przedłożyć kartę pracy Urzędowi Pracy.

§ 19

(1) Obowiązany do przechowywania powinien donieść bezzwłocznie o utracie karty pracy właściwemu według § 3 ust. 1 Urzędowi Pracy.

(2) Na żądanie Urzędu Pracy należy temuż każdej chwili kartę pracy przedłożyć lub przesłać. Innym urzędom należy na żądanie zezwolić na wgląd do karty pracy.

§ 20

(1) Innych, aniżeli przepisanych, wpisów w karcie pracy nie wolno dokonywać. Karty pracy nie wolno zaopatrywać w znaki, które charakteryzują właściciela przychylnie lub ujemnie.

(2) Jeśli Urząd Pracy stwierdzi, że w karcie pracy dokonano niedopuszczalnych wpisów, lub umieszczono w niej znaki, to winien on postarać się o sprostowanie lub inny egzemplarz karty pracy.

§ 21

(1) Jeśli posiadacz kart pracy ustępują z koła osób, obowiązanych do posiadania kart pracy, to winni przedłożyć swoją kartę pracy Urzędowi Pracy, właściwemu według § 3 ust. 1 z zapodaniem stanu rzeczy. Urząd Pracy zamyka kartę pracy piskiem i zwraca ją dotychczasowemu posiadaczowi. Jeśli ten pragnie ponownie wykonywać czynność zawodową, dla której musi mieć kartę pracy, to powinien swoją kartę pracy przedłożyć Urzędowi Pracy, właściwemu według § 3 ust. 1, donosząc mu o swym zamiarze. Urząd Pracy otwiera znowu kartę pracy i zwraca ją dotychczasowemu posiadaczowi.

(2) Kartę pracy należy zwrócić Urzędowi Pracy, właściwemu według § 3 ust. 1, jeśli posiadacz:

1. chce opuścić obszar Generalnego Gubernatorstwa na stałe,
2. zmarł, albo
3. ukończył osmdziesiąty rok życia.

IV. Postanowienie przejściowe i końcowe.

§ 22

Wszystkie władze, organa instytucyj ubezpieczeniowych i opieki społecznej, przedstawicielstwa zawodowe, organizacje gospodarki, jak również przedsiębiorcy obowiązani są w zakresie swojej właściwości spełnić wezwania Urzędów Pracy, wyśtosowane do nich w wykonaniu niniejszego rozporządzenia. Wezwania mogą się odnosić zarówno do poszczególnego wypadku, jak również do ogólnych ustaleń. Urzędowe zaświadczenia są bezpłatne, wolne od opłat i stempeli.

§ 23

Przepisy niniejszego postanowienia wykonawczego o prowadzeniu karty pracy (Rozdział III) mają zastosowanie z tą chwilą, gdy wnioskodawcy wręczono kartę pracy.

§ 24

Diese Durchführungsvorschrift tritt am 15. Januar 1941 in Kraft.

Krakau, den 21. Dezember 1940.

Der Generalgouverneur
Im Auftrag
Dr. Frauendorfer

§ 24

Niniejsze postanowienie wykonawcze wchodzi w życie z dniem 15 stycznia 1941 r.

Krakau (Kraków), dnia 21 grudnia 1940 r.

Generalny Gubernator
Z polecenia
Dr. Frauendorfer

Erste Durchführungsvorschrift

zur Verordnung vom 20. Dezember 1940 über die Bekämpfung des Trachoms (Körnerkrankheit, ägyptische Augenkrankheit) im Generalgouvernement.

Vom 21. Dezember 1940.

Zur Durchführung der Verordnung über die Bekämpfung des Trachoms im Generalgouvernement (WBGG. I S. 376) bestimme ich:

§ 1

Soweit bei den Kreishauptleuten (Stadthauptleuten) deutsche Amtsärzte noch nicht bestellt sind, kann die ärztliche Untersuchung und Behandlung von Trachomkranken oder trachomverdächtigen Personen polnischen Kreisärzten übertragen werden.

§ 2

In den staatlichen Trachombehandlungsstellen sind die Beratungen kostenlos.

§ 3

Anzeigen nach § 4 der Verordnung haben möglichst auf amtlichem Formblatt zu erfolgen. Das Formblatt ist bei der Abteilung Gesundheitswesen in der Regierung des Generalgouvernements, Krakau, Burgstraße 64, kostenlos zu beziehen.

§ 4

Wird dem Kreishauptmann (Stadthauptmann) die Erkrankung eines Minderjährigen sowie solcher Personen, die unter Vormundschaft oder Pflegschaft stehen, gemeldet, so hat er die Eltern, den Vormund, den Pfleger oder sonstige mit der Personensorge betraute Personen auf ihre Verpflichtungen nach der Verordnung und die Folgen der Nichtbeachtung (§ 1 Abs. 2 und § 7 Abs. 2) hinzuweisen.

§ 5

Erhält der Kreishauptmann (Stadthauptmann) von strafbaren Unterlassungen nach § 6 und 7 der Verordnung Kenntnis, so hat er nach pflichtgemäßem Ermessen bei der zuständigen deutschen Anklagebehörde Anzeige zu erstatten.

§ 6

Diese Durchführungsvorschrift tritt am 1. Januar 1941 in Kraft.

Krakau, den 21. Dezember 1940.

Der Generalgouverneur
Im Auftrag
Dr. Walbaum

Pierwsze postanowienie wykonawcze

do rozporządzenia z dnia 20 grudnia 1940 r. o zwalczaniu trachomy (jaglicy, egipskiego zapalenia oczu) w Generalnym Gubernatorstwie.

Z dnia 21 grudnia 1940 r.

Celem wykonania rozporządzenia o zwalczaniu jaglicy w Generalnym Gubernatorstwie (Dz. rozp. GG. I str. 376) postanawiam:

§ 1

O ile przy Starostach Powiatowych (Miejskich) nie zostali jeszcze ustanowieni niemieccy lekarze urzędowi, można polskim lekarzom powiatowym poruczyć lekarskie badanie i leczenie osób chorych, lub podejrzanych o chorobę na jaglicę.

§ 2

W państwowych przychodniach leczenia jaglicy porady są bezpłatne.

§ 3

Doniesienia w myśl § 4 rozporządzenia należy o ile możliwości uskutecznić na urzędowym formularzu. Formularz można bezpłatnie nabyć w Wydziale Spraw Zdrowotnych w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa w Krakau (Kraków) Burgstrasse (ulica Grodzka) nr. 64.

§ 4

W wypadku doniesienia Staroście Powiatowemu (Miejskiemu) o zachorowaniu nieletniego, jakoteż osób, pozostających pod opieką lub kuratelą, winien on rodzicom, opiekunowi, kuratorowi lub innym osobom, którym powierzono pieczę nad osobą, zwrócić uwagę na ich obowiązki, wypływające z rozporządzenia i na skutki w razie nieprzestrzegania (§ 1 ust. 2 i § 7 ust. 2).

§ 5

Jeżeli Starosta Powiatowy (Miejski) powziął wiadomość o zaniechaniach karalnych według §§ 6 i 7 rozporządzenia, winien on według oceny, podyktowanej obowiązkiem, zrobić doniesienie do właściwej niemieckiej władzy oskarżenia.

§ 6

Niniejsze postanowienie wykonawcze wchodzi w życie z dniem 1 stycznia 1941 r.

Krakau (Kraków), dnia 21 grudnia 1940 r.

Generalny Gubernator
Z polecenia
Dr. Walbaum